

## 希伯来书第一章译文对照

1 【和合本】神既在古时借着众先知多次多方的晓谕列祖，

【和修订】古时候，神借着众先知多次多方向列祖说话，

【新译本】神在古时候，曾经多次用种种方法，借着先知向我们的祖先说话；

【吕振中】神既用许多阶段许多方式、在往古时候、借着众神言人（希腊文作：在众神言人里）向列祖说话，

【思高本】天主在古时，曾多次并以多种方式，借着先知对我们的祖先说过话；

【牧灵本】以往，天主曾多次以多种方式，借先知们向我们的先祖说话。

【现代本】在古时候，神多次用多种方法，借着先知向我们的祖先说话；

【当代版】神在古代曾多次使用先知，以各样的方法来启示我们的祖先。

【KJV】God, who at sundry times and in divers manners spake in time past unto the fathers by the prophets,

【NIV】In the past God spoke to our forefathers through the prophets at many times and in various ways,

【BBE】In times past the word of God came to our fathers through the prophets, in different parts and in different ways;

【ASV】God, having of old time spoken unto the fathers in the prophets by divers portions and in divers manners,

2 【和合本】就在这末世借着他儿子晓谕我们；又早已立他为承受万有的，也曾借着他创造诸世界。

【和修订】但在这末后的日子，借着他儿子向我们说话，又立他为承受万有的，也借着他创造宇宙。

【新译本】在这末后的日子，却借着他的儿子向我们说话。神已经立他作万有的承受者，并且借着他创造了宇宙（“宇宙”或译：“诸世界”或“众世代”）。

【吕振中】就在这些日期的末后、借着一个儿子向我们说话。这儿子、神早已立为承受万有的，也借着他造了诸世界。

【牧灵本】但在这最后的日子，天主则借自己的儿子向我们说话。通过他，天主创造了宇宙，且立他承受万有。

【思高本】但在这末期内，借着自己的儿子对我们说了话。天主立了为万有的承继者，并借着造成了宇宙。

【现代本】但是在这末后的日子，他借着自己的儿子向我们说话。这儿子，神曾借着他创造宇宙，而且拣选他来承受万有。

【当代版】如今，在这世代的末期，又借着自己的儿子亲自启示我们。神早已立祂承受万有，并曾借着祂创造了宇宙。

【KJV】Hath in these last days spoken unto us by his Son, whom he hath appointed heir of all things, by whom also

he made the worlds;

【NIV】but in these last days he has spoken to us by his Son, whom he appointed heir of all things, and through whom he made the universe.

【BBE】But now, at the end of these days, it has come to us through his Son, to whom he has given all things for a heritage, and through whom he made the order of the generations;

【ASV】hath at the end of these days spoken unto us in his Son, whom he appointed heir of all things, through whom also he made the worlds;

3【和合本】他是神榮耀所發的光輝，是神本體的真像，常用他權能的命令托住萬有。他洗淨了人的罪，就坐在高天至大者的右邊。

【和修訂】他是神榮耀的光輝，是神本體的真像，常用他大能的命令托住萬有。他洗淨了人的罪，就坐在高天至大者的右邊。

【新譯本】他是 神榮耀的光輝，是 神本質的真象，用自己帶有能力的話掌管萬有；他作成了潔淨罪惡的事，就坐在高天至尊者的右邊。

【呂振中】他是神榮耀所發的光輝，是神本質印出的相。他用他能力的話扶載萬有。既成就了潔淨罪的事，便坐在高天‘皇威’的右邊。

【思高本】是天主光榮的反映，是天主本體的真像，以自己大能的話支撐萬有；當滌除了罪惡之後，便在高天上坐於“尊威”的右邊。

【牧靈本】他輝映著天主的榮耀光彩，是天主本體最深的顯像。他用威能的話滋養萬有，在清除了罪惡之後，他就去坐在天上至高全能者之右。

【現代本】他反照著神的光輝，也完全反映神的本體；他用他大能的話托住萬有。他清除了人的罪惡以後，就坐在天上至高權力者的右邊。

【當代版】祂正是神榮耀的光輝，是神的本像。祂那充滿能力的命令支配著宇宙萬有。祂舍身流血，洗淨了世人的罪之後，便升到高天，坐在神右邊的寶座上。

【KJV】Who being the brightness of his glory, and the express image of his person, and upholding all things by the word of his power, when he had by himself purged our sins, sat down on the right hand of the Majesty on high:

【NIV】The Son is the radiance of God's glory and the exact representation of his being, sustaining all things by his powerful word. After he had provided purification for sins, he sat down at the right hand of the Majesty in heaven.

【BBE】Who, being the outshining of his glory, the true image of his substance, supporting all things by the word of his power, having given himself as an offering making clean from sins, took his seat at the right hand of God in heaven;

【ASV】who being the effulgence of his glory, and the very image of his substance, and upholding all things by the word of his power, when he had made purification of sins, sat down on the right hand of the Majesty on high;

4【和合本】他所承受的名，既比天使的名更尊貴，就遠超過天使。

【和修订】他所承受的名比天使的名更尊贵，所以他远比天使崇高。

【新译本】他所承受的名比天使的名更尊贵，所以他远比天使崇高。

【吕振中】他所得的名比天使的名多么优越，他就照这分量超越过天使。

【思高本】所承受的名字既然超越众天使的名字，所以远超过众天使之上。

【牧灵本】他所承受的名既超越众天使之上，他就比他们尊贵得多。

【现代本】这儿子的地位远比天使崇高，正如神所赐给他的名远比天使的名高贵。

【当代版】祂的权威荣耀超越过所有的天使，因祂所承受的神儿子的名分，比天使尊贵万倍。

【KJV】 Being made so much better than the angels, as he hath by inheritance obtained a more excellent name than they.

【NIV】 So he became as much superior to the angels as the name he has inherited is superior to theirs.

【BBE】 Having become by so much better than the angels, as the name which is his heritage is more noble than theirs.

【ASV】 having become by so much better than the angels, as he hath inherited a more excellent name than they.

5【和合本】所有的天使，神从来对哪一个说，你是我的儿子，我今日生你？又指着哪一个说：我要作他的父，他要作我的子？

【和修订】神曾对哪一个天使说过：你是我的儿子；我今日生了你？又说过：我要作他的父；他要作我的子？

【新译本】神曾对哪一个天使说过：“你是我的儿子，我今日生了你”呢？或者说：“我要作他的父亲，他要作我的儿子”呢？

【吕振中】因为神何曾对天使中哪一位说过：“你是我的儿子，我今日生了你”？又何曾对哪一位说过：“我要做他的父亲，他要做我的儿子”呢？

【思高本】天主曾向那一位天使说过：“你是我的儿子，我今日生了你？”或说过：“我要作的父亲，要作我的儿子？”

【牧灵本】天主从来没对哪位天使说过：“你是我的儿子，今日我给了你生命。”或“我将成为他的父亲，他将是我的儿子。”

【现代本】神从来没有对任何一个天使说过：你是我的儿子；今天我作你的父亲。他也从来没有指着任何一个天使说：我要作他的父亲；他要作我的儿子。

【当代版】神并未对任何一个天使说过：“你是我的儿子，今天我成为你的父。”或说：“我要作你的父，你要作我的儿子。”

【KJV】 For unto which of the angels said he at any time, Thou art my Son, this day have I begotten thee? And again, I will be to him a Father, and he shall be to me a Son?

【NIV】 For to which of the angels did God ever say, "You are my Son; today I have become your Father" ? Or again, "I will be his Father, and he will be my Son" ?

【BBE】 To which of the angels did God say at any time, You are my Son, this day I have given you being? or, I will

be his Father, and he will be my Son?

【ASV】For unto which of the angels said he at any time, Thou art my Son, This day have I begotten thee? and again, I will be to him a Father, And he shall be to me a Son?

6【和合本】再者，神使长子到世上来的时候（或作：神再使长子到世上来的时候），就说：神的使者都要拜他。

【和修订】再者，神引领他长子<sup>28</sup>进入世界的时候，说：神的使者都要拜他。

【新译本】神差遣长子到世上来的时候，又说：“神所有的天使都要拜他。”

【吕振中】再者，神把首生者引到天下来的时候，他却说：“神的众使者都要敬拜他”。

【思高本】再者，当天主引领首生子进入世界的时候，又说：“天主的众天使都要崇拜。”

【牧灵本】天主把他的“长子”引入世界时，他说：“但愿天主的众天使都崇拜他。”

【现代本】神要差遣他的长子到世上的时候，又说：神所有的天使都必须拜他。

【当代版】当神使祂的长子到世上来时，就说：“神的天使都敬拜祂。”

【KJV】And again, when he bringeth in the firstbegotten into the world, he saith, And let all the angels of God worship him.

【NIV】And again, when God brings his firstborn into the world, he says, "Let all God's angels worship him."

【BBE】And again, when he is sending his only Son into the world, he says, Let all the angels of God give him worship.

【ASV】And when he again bringeth in the firstborn into the world he saith, And let all the angels of God worship him.

7【和合本】论到使者，又说：神以风为使者，以火焰为仆役；

【和修订】关于使者，他说：神以风为使者，以火焰为仆役。

【新译本】论到天使，说：“神用风作他的使者，用火焰作他的仆役。”

【吕振中】论到天使们、他是说：“神以风为他的使者，以才火为他的仆役”；

【思高本】论到天使固然说过：“天主使自己的天使为风，使自己的仆役为火。”

【牧灵本】关于众天使，则说：“天主派他的天使成为风，令他的仆役成为火焰。”

【现代本】关于天使，他说：神使他的天使成为风，使他的仆役成为火焰。

【当代版】神提到天使的时候，也只是说：“神以风为使者，以火焰作仆役。”

【KJV】And of the angels he saith, Who maketh his angels spirits, and his ministers a flame of fire.

【NIV】In speaking of the angels he says, "He makes his angels winds, his servants flames of fire."

【BBE】And of the angels he says, Who makes his angels winds, and his servants flames of fire:

【ASV】And of the angels he saith, Who maketh his angels winds, And his ministers a flame a fire:

8【和合本】论到子却说：神啊，你的宝座是永永远远的；你的国权是正直的。

【和修订】关于子，他却说：神啊，你的宝座是永永远远的；你国度的令牌是正直的令牌。

【新译本】但是论到儿子，却说：“神啊！你的宝座是永永远远的，你国的令牌，是公平的令牌。

【吕振中】论到那儿子呢、他却说：“神阿，你的宝座、世世无穷；你（希腊文作：在一个儿子）国的王杖是正直的王杖（有古卷作：他）。

【思高本】可是，论到自己的儿子却说：“天主！你的御座，永远常存；你治国的令牌，是公正的令牌。

【牧灵本】说到圣子，则用这些话：“天主，你的御座将世代永存。你的令牌乃是正义。

【现代本】关于儿子，他却说：神啊！你的宝座世世长存！你（有些古卷是：他）以公平掌权。

【当代版】但论到祂的儿子，却说：“神啊，你的宝座永远长存，你的王权正直公义。

【KJV】But unto the Son he saith, Thy throne, O God, is for ever and ever: a sceptre of righteousness is the sceptre of thy kingdom.

【NIV】But about the Son he says, "Your throne, O God, will last for ever and ever, and righteousness will be the scepter of your kingdom.

【BBE】But of the Son he says, Your seat of power, O God, is for ever and ever; and the rod of your kingdom is a rod of righteousness.

【ASV】but of the Son he saith, Thy throne, O God, is for ever and ever; And the sceptre of uprightness is the sceptre of thy kingdom.

9【和合本】你喜爱公义，恨恶罪恶；所以神，就是你的神，用喜乐油膏你，胜过膏你的同伴；

【和修订】你喜爱公义，恨恶罪恶；所以神，就是你的神，用喜乐油膏你，胜过膏你的同伴。

【新译本】你喜爱公义，恨恶不法，所以，神，就是你的神，用喜乐的油膏抹你，胜过膏抹你的同伴。”

【吕振中】你爱了公义，恨了不法之行为；故此神、你的神、用欢乐之油膏了你，使你超过你的同伴”。

【思高本】你爱护正义，憎恨不法；为此天主，你的天主，用欢愉的油傅了你，胜过你的伴侣。”

【牧灵本】你喜爱正义，憎恶邪恶，所以，天主，你的天主以快乐之油为你傅洗，远胜过你的同伴。”

【现代本】你喜爱正义，憎恨不义；因此神——你的神选立了你；他赐给你的喜乐远超过赐给你同伴的。

【当代版】你喜爱正义，憎恶罪恶。所以——你的神用喜乐的膏油膏你，超过你所有的同伴。”

【KJV】Thou hast loved righteousness, and hated iniquity; therefore God, even thy God, hath anointed thee with the oil of gladness above thy fellows.

【NIV】You have loved righteousness and hated wickedness; therefore God, your God, has set you above your companions by anointing you with the oil of joy."

【BBE】You have been a lover of righteousness and a hater of evil; and so God, your God, has put the oil of joy on your head more than on the heads of those who are with you.

【ASV】Thou hast loved righteousness, and hated iniquity; Therefore God, thy God, hath anointed thee With the oil

of gladness above thy fellows.

10【和合本】又说：主啊，你起初立了地的根基；天也是你手所造的。

【和修订】他又说：主啊，你起初立了地的根基，天也是你手所造的。

【新译本】又说：“主啊！你起初立了地的根基，天也是你手的工作。

【吕振中】又说：“主阿，你起初立了地的根基，天也是你手的造物；

【思高本】又说：“上主！你在起初奠定了下地，上天是你手的功绩；

【牧灵本】又说：“上主，是你在原始之初奠定了地基，穹苍是你一手的杰作。

【现代本】他又说：主啊，起初你创造了地；你又亲手创造了天。

【当代版】此外又说：“主啊，当初你亲手创造苍天，为大地奠立基础；可是

【KJV】And, Thou, Lord, in the beginning hast laid the foundation of the earth; and the heavens are the works of thine hands:

【NIV】He also says, "In the beginning, O Lord, you laid the foundations of the earth, and the heavens are the work of your hands.

【BBE】You, Lord, at the first did put the earth on its base, and the heavens are the works of your hands:

【ASV】And, Thou, Lord, in the beginning didst lay the foundation of the earth, And the heavens are the works of thy hands:

11【和合本】天地都要灭没，你却要长存。天地都要象衣服渐渐旧了；

【和修订】天地都会消灭，你却长存；天地都会像衣服渐渐旧了；

【新译本】天地都要毁灭，你却长存；天地都要像衣服一样渐渐残旧，

【吕振中】天地必灭没，你却长存；天地必像衣裳都渐渐故旧；

【思高本】诸天必要毁灭，而你永远存在；万物必要如同衣裳一样破坏。

【牧灵本】天地都会消失，而你将永远存在。地上万物犹如你的衣裳，终会陈旧，

【现代本】天地都要消失，而你却要常存。

【当代版】天地都会消灭，你却永远长存。宇宙万物，都会像衣服渐渐地旧；

【KJV】They shall perish; but thou remainest; and they all shall wax old as doth a garment;

【NIV】They will perish, but you remain; they will all wear out like a garment.

【BBE】They will come to their end; but you are for ever; they will become old as a robe;

【ASV】They shall perish; but thou continuest: And they all shall wax old as doth a garment;

12【和合本】你要将天地卷起来，象一件外衣，天地就都改变了。惟有你永不改变；你的年数没有穷尽。

【和修订】你要将天地卷起来，像卷一件外衣，天地像衣裳都会改变。你却永不改变；你的年数没有穷尽。

【新译本】你要把天地像外套一样卷起来，天地就像衣服一样被更换；只有你永不改变，你的年数也没有穷尽。”

【吕振中】你必将天地卷起来像外袍，天地就像衣裳改变了；惟独你永远一样，你的年数必无穷尽”。

【思高本】你将它们卷起好似外套，它们必如衣服，都要变换更新；但是你却永存不变，你的寿命无尽无限。”

【牧灵本】你把它们卷放一角，更换它们。你却永不改变，你的岁月万古更新。”

【现代本】你要把天地卷起来；它们要像衣服逐渐破旧，你却永不改变。

【当代版】总有一天，你要把天地卷起来，像卷外衣一样；那时，天地就都改变了，你却永远不变——你的年日，永无穷尽。”

【KJV】 And as a vesture shalt thou fold them up, and they shall be changed: but thou art the same, and thy years shall not fail.

【NIV】 You will roll them up like a robe; like a garment they will be changed. But you remain the same, and your years will never end."

【BBE】 They will be rolled up like a cloth, even like a robe, and they will be changed: but you are the same and your years will have no end.

【ASV】 And as a mantle shalt thou roll them up, As a garment, and they shall be changed: But thou art the same, And thy years shall not fail.

13 【和合本】所有的天使，神从来对哪一个说：你坐在我的右边，等我使你仇敌作你的脚凳？

【和修订】神曾对哪一个天使说：你坐在我的右边，等我使你的仇敌作你的脚凳？

【新译本】神可曾向哪一个天使说：“你坐在我的右边，等我使你的仇敌作你的脚凳”呢？

【吕振中】但是他对天使中哪一位说过：“你坐在我右边，等我处置你仇敌、做你脚的凳子”呢？

【思高本】又向那一位天使说过：“你坐在我右边，等我使你的仇敌，变作你脚下的踏板？”

【牧灵本】天主何曾对任何一位天使说过：“来坐在我右边，等我把你的仇敌降服在你脚下”？

【现代本】神从来没有对任何天使说过：你来坐在我的右边，等我使你的仇敌屈服在你脚下。

【当代版】神又何尝对任何一个天使说过：“你坐在我的右边，让我使你的仇敌成为你的脚凳”呢？

【KJV】 But to which of the angels said he at any time, Sit on my right hand, until I make thine enemies thy footstool?

【NIV】 To which of the angels did God ever say, "Sit at my right hand until I make your enemies a footstool for your feet" ?

【BBE】 But of which of the angels has he said at any time, Take your seat at my right hand till I put all those who are against you under your feet?

【ASV】 But of which of the angels hath he said at any time, Sit thou on my right hand, Till I make thine enemies the footstool of thy feet?

14【和合本】天使岂不都是服役的灵、奉差遣为那将要承受救恩的人效力吗？

【和修订】众天使不都是事奉的灵，奉差遣为那将要承受救恩的人服务的吗？

【新译本】天使不都是服役的灵，奉差遣为那些要承受救恩的人效劳吗？

【吕振中】众天使岂不是服事的灵，奉差遣为那将要承受拯救的人作服役的工么？

【思高本】众天使岂不都是奉职的神被派遣给那些要承受救恩的人服务吗？

【牧灵本】他们都不过是一些服侍的精神体，被派去服侍那些承受救恩的人的。

【现代本】那么，天使是什么呢？他们都是事奉神的灵；神派遣他们来帮助那些要承受拯救的人。

【当代版】天使不都是服役的灵吗？他们只是被差遣，去为那些将要承受救恩的人服务罢了。

【KJV】Are they not all ministering spirits, sent forth to minister for them who shall be heirs of salvation?

【NIV】Are not all angels ministering spirits sent to serve those who will inherit salvation?

【BBE】Are they not all helping spirits, who are sent out as servants to those whose heritage will be salvation?

【ASV】Are they not all ministering spirits, sent forth to do service for the sake of them that shall inherit salvation?